

Le Comité du Film Ethnographique,
le musée de l'Homme, le musée du quai Branly et le CNRS présentent



Regards identités françaises
et immigrations
Comparés ★

17/10/2006
22/10/2006

Regards Comparés identités françaises et immigrations

Le Comité du Film Ethnographique lance une nouvelle édition des Regards Comparés intitulée cette année « Identités françaises et immigrations ». Organisée en collaboration avec le musée de l'Homme, le musée du quai Branly et le CNRS, cette manifestation souhaite mettre en relation différentes représentations de l'émigration, de ses composantes et de ses circonstances. Confronter les visions réciproques des « immigrés » et des « nationaux » à partir des premières images filmées de ces phénomènes jusqu'aux rencontres contemporaines au cours desquelles les regards se croisent et s'interrogent.

Les thématiques principales du programme

Après la Première Guerre mondiale, crises politiques et crises économiques

- Images d'archives rapportant les premiers regards « français » sur les réalités « étrangères », migrations économiques européennes (Polonais, Belges et Italiens), exotiques (notamment pour les expositions coloniales), présence des troupes coloniales en France, premières implantations de travailleurs venus d'Asie et migrations politiques : Russes blancs, Arméniens, Juifs d'Europe centrale, Républicains espagnols...

Les séquelles de la Seconde Guerre mondiale

- Raisons d'un départ : crises politiques, économiques, décolonisation et guerres d'Indépendance, émigrations portugaises, maghrébines, « indochinoises »...
- Conditions de voyage et arrivée en France : frontières, passeurs, clandestinité ; les différences culturelles ; la loi et ses détours
- Défaillances de la mémoire.

Du bidonville au quartier

- Modalités d'accueil, d'insertion, de vie : du bidonville à la périphérie ; répression, ségrégation, assimilation ; l'école, la formation, la seconde génération et la politique
- Films du point de vue migrant
- Films de réflexion sur l'émigration
- Films de fiction (extraits) permettant un certain parcours à travers différentes mises en scène possibles de l'extranéité.

Les projections, alternativement au musée de l'Homme et au musée du quai Branly, seront accompagnées de discussions auxquelles les spectateurs sont largement conviés à participer. Des spécialistes de ces questions de migration seront présents pour partager leur expérience. Les débats sont destinés à participer à la réflexion générale sur les modalités constitutives de notre culture et de notre société. Ils sont également indispensables pour une reconsidération du langage de l'image comme construction et déconstruction de la réalité : relativité des perspectives et des regards seront ici à l'épreuve.

Regards Comparés **French Identities and Immigrations**

The Comité du Film Ethnographique proposes a new issue of Regards Comparés, under the title of “French Identities and Immigrations”. Organized in collaboration with the musée de l’Homme, the musée du quai Branly and the CNRS, this manifestation tends to relate different representations of the migratory phenomena, of its components and circumstances. The aim is also to confront various and specific visions of “migrants” and “nationals”, making use of the first filmed images concerning that question, up to recent and contemporary situations during which questioning glances are exchanged and are asking.

The program has the following main themes

After the First World War, political and economical crises

- Archival footage reporting the first French regards on the “foreign” realities, economical European migrations (Polish, Belgian and Italian), exotic ones (more specially the peoples brought for colonial exhibitions), the presence of colonial army units in France, the first implantations of Asian workers and political migration phenomena concerning notably “white” Russians, Armenians, Central Europe Jewishes, Spanish Republicans...

Consequences of World War II

- Reasons of departure: political and economical crises, decolonization and independence wars, Portuguese, North African and “Indochinese” migrations ...
- Travel conditions and arrival in France: frontiers, escape agent, stowaways; cultural differences, the law and its embezzlements.
- Lapses of the memory

From slums to public housing

- Ways of reception, insertion and integration; ways of living: from the shantytown to slums; repression, segregation, assimilation; school, education, formation, second generation and politics
- Films expressing the immigrant point of view
- Films showing a global reflection on migration phenomena
- Fictions films (fragments) helping to apprehend various possible ways to represent alterity.

The screenings will take place alternatively at the musée de l’Homme and the musée du quai Branly. They will be followed by discussions open to the audience. We will benefit from the presence of colleagues specialized in migration studies. The debates aim to participate in the general reflection concerning the constitutive modalities of our culture and our society. They are also essential for a reconsideration of the audiovisual language as a way to construct and deconstruct the reality: relativity of prospects and glances will be here under questions.

projections

matinées et après-midi

musée du quai Branly, *cinéma et théâtre Claude Lévi-Strauss*

soirées et week-end

musée de l'Homme, *salle Jean Rouch*

entrée libre et gratuite

renseignements

Comité du Film Ethnographique

• tél 01 47 04 38 20 • e-mail cfe@mnhn.fr • www.comite-film-ethno.net

musée du quai Branly

• tél 01 56 61 70 00 • e-mail contact@quaibrantly.fr • www.quaibrantly.fr

adresses des deux musées

musée du quai Branly

• 37 quai Branly et 218 rue de l'Université • 75007 Paris

musée de l'Homme / Comité du Film Ethnographique

• Place du Trocadéro • 75116 Paris

débats *debates*

Marc H. Piault, président du Comité du Film Ethnographique,
et des spécialistes des questions de migrations dont :

Annie Benveniste, anthropologue, université Paris VIII-URMIS

Nancy Green, anthropologue et directrice d'étude, EHES

Martine Hovanessian, anthropologue, université Paris VII

Catherine Quiminal, anthropologue et professeur à l'UFR de sciences sociales,
université Paris VII

programmation *program by*

Marc H. Piault - Françoise Foucault - Laurent Pellé

Collaboration : Sophie Accolas, Meryem Ouertani, Smaranda Trifan, Isabelle Wurm

Site Internet : Antoine Chech

soutiens *support*

CNRS, département des sciences humaines et sociales ; CNRS Images ; Image et Science ;
Ministère de la Culture et de la Communication, DDAI, Mission de la recherche et
de la technologie ; DAPA, Mission ethnologie ; Museum National d'Histoire Naturelle,
musée du quai Branly, musée de l'Homme.

merci *Thanks to*

aux producteurs, aux distributeurs, aux réalisateurs et à tous ceux qui ont rendu
possible cette manifestation.

producers, distributors, film-makers and all those who made the event possible.

Ateliers Varan ; Antoine Martin Productions ; C'est à voir productions ; CNC,
Images de la culture ; Cinémathèque française ; CulturesFrance ; Cinémathèque Afrique ;
Forum des images ; FRP ; La Huit ; Les films d'ici ; Idée originale ; Image et Compagnie ;
Ministère de l'Agriculture, Images de la cinémathèque ; Same Films ;
Sunday Morning productions.

Pascal Blanchard ; Jean-Claude Cheyssial ; Jean-Louis Comolli ; Éric Deroo ;
Clémentine Deroudille ; Emmanuelle Destremau ; Beth Epstein ;
Henri-François Imbert ; Elizabeth Kapnist ; Alexis Kavryrchine ; Jacques Kébedian ;
Josiane Lecuillier ; Jeanick Le Naour ; Jean-Yves de Lépinay ; Marco Magraner ;
Carole Mangold ; Pierre-Yves Moulin ; Réjane Petit ; Rossella Ragazzi ; Chantal Roussel ;
Catherine Roux ; Carlyn Saltman ; Marcel Trillat ; Frédéric Variot ; Clotilde Vidal.

mardi 17

18h30 musée de l'Homme Ouverture

Afrique sur Seine

La vie de Sénégalais, Africains (artistes, étudiants), à Paris : nostalgie, rencontres et échanges. *How the Senegalese and Africans (artists, students) lived in Paris: nostalgia, encounters and exchanges.* Paulin Soumanou Vieyra, Jacques Mélo Kane, Mamadou Sarr et Robert Caristan • 1955 • 21' • Vidéo • vo • distribution Jeanick Le Naour, CulturesFrance • tél 01 43 13 11 15 • e-mail jln@culturesfrance.fr

Paris c'est joli

C'est l'anecdote d'un jeune clandestin africain qui tire le diable par la queue, tout en rassurant sa famille par une carte postale qui dit : Paris c'est joli. *This is an anecdote by a young African illegal immigrant who is living from hand to mouth while at the same time reassuring his family with a postcard that says: "Paris is nice."* Inoussa Ousseïni • 1974 • 18' • 16 mm • vo • distribution Jeanick Le Naour, CulturesFrance • tél 01 43 13 11 15 • e-mail jln@culturesfrance.fr

Princes noirs de Saint-Germain-des-Prés

Une écriture rapide pour cette courte satire d'une jeunesse africaine débarquée sans ressources sur le pavé parisien. *A piece of shorthand for this short satire of an African youth newly arrived in Paris without a penny.* Ben Diogaye Beye • 1975 • 14' • 16 mm • vo • distribution Jeanick Le Naour, CulturesFrance • tél 01 43 13 11 15 • e-mail jln@culturesfrance.fr

Une femme pour Souleymane

Souleymane, un jeune Sénégalais arrivé à Paris depuis trois ans, tente de surmonter sa solitude. Alors, il s'invente une autre vie, une vie ordinaire... *Souleymane, a young Senegalese who arrived in Paris three years ago, tries to overcome his loneliness and invents a different life for himself, a normal life...* Dyana Gaye • 2000 • 25' • Vidéo • vo • distribution Jeanick Le Naour, CulturesFrance • tél 01 43 13 11 15 • e-mail jln@culturesfrance.fr

mercredi 18

10h à 13h musée du quai Branly Images d'archives

Un siècle d'immigration en France

Ils arrivent de toute l'Europe en France par vagues dès 1870. Ils sont employés aux travaux les plus durs et n'ont qu'un seul objectif : s'intégrer. *Waves of migrants came from all over Europe to France from 1870. They were given the most strenuous jobs and had but one objective: integration.* Medhi Lallaoui • 1997 • 56' • Vidéo • vo française • distribution CNC Images de la culture • tél 01 44 34 35 04 • e-mail alain.sartelet@cnc.fr

Paris couleurs, un siècle d'immigration en images

Une compilation d'archives filmiques montre comment les migrants ont été vus par les actualités cinématographiques puis télévisées tout au long du siècle. Le film retrace une histoire des représentations, des clichés et des stéréotypes. *A compilation of film archives showing how migrants were viewed by*

the cinema releases of the day, which were then televised throughout the century. The film looks back over a history of representations, clichés and stereotypes. Éric Deroo et Pascal Blanchard • 2002 • 52' • Vidéo • vo française • distribution Image et compagnie • tél 01 44 01 02 44 • e-mail image@imageetcompagnie.fr

Nouvelle Patrie

Devant le manque de main-d'œuvre, par suite du départ des prisonniers allemands, arrivent des immigrés dans les exploitations agricoles françaises. *With the shortage of labour after the German prisoners had left, immigrants turned up to work on French farms.* Armand Chartier • 1949 • 25' • Vidéo • vo française • distribution Images de la cinémathèque - Ministère de l'Agriculture • tél 01 49 55 49 18 • e-mail Josiane.lecuillier@agriculture.gouv.fr

14h à 18h

musée du quai Branly

Après la Première Guerre mondiale : crises politiques et crises économiques

Traces d'un Paris yiddish

Dans le Marais, à Belleville et autour de la Bastille, lieux traditionnels d'implantation de la communauté ashkénaze, les enfants des émigrants juifs d'Europe centrale arrivés à Paris avant-guerre se souviennent.

In the Marais area, in Belleville and around the Bastille, the traditional settlement areas for the Ashkenazi community, the children of Jewish emigrants from Central Europe who arrived in Paris before the war remember.

Hervé Liotard-Vogt • 1985 • 52' • Vidéo
• vo française • distribution CNRS Images
• tél 01 45 07 56 86
• e-mail rejane.petit@cnrs-bellevue.fr

Immigration polonaise dans le Nord-Pas-de-Calais

Joseph Tournel, vieux militant syndicaliste, part à la recherche des traces laissées par l'immigration polonaise des années 20. Retour sur le cheminement de ces

hommes et de ces femmes, leurs luttes, leur intégration et la préservation de leur identité.

Joseph Tournel, an old unionist activist, set off in search of traces left by Polish immigrants of the 1920s. A look back over the journey travelled by these men and women, their struggles, integration and preservation of their identity.

Jean-Michel Barjol • 1987 • 52' • Vidéo
• vo française • contact Comité du Film Ethnographique • tél 01 47 04 38 20
• e-mail cfe@mnhn.fr

Stolat

Des étudiants cinéastes de Papouasie-Nouvelle-Guinée choisissent de faire un film sur le troisième âge en France. Leur quête les conduira à un fringant jeune homme de quatre-vingts ans d'origine polonaise. Sans la plus petite bribe de langue commune, ils vont communiquer et même bien s'entendre.

Cinema students from Papua New Guinea chose to make a film about the Third Age in France. Their quest led them to an 80 year-old high-spirited young man from Poland. They spoke not a word of common language and yet they managed to communicate and even get along well.

Byke Johnstone, Martin Maden et Pengau Nengo • 1985 • 20' • Vidéo
• vo française • distribution Varan
• tél 01 43 56 64 04
• e-mail varan@easynet.fr

Mémoire arménienne (3^{ème} partie)

Témoignages d'émigrés arméniens sur leurs années en France et leurs nouvelles conditions d'existence. *Accounts of Armenian emigrants on their years in France and new living conditions.*

Jacques Kebabian • 1991 • 53' • Vidéo
• vo française • contact Jacques Kebabian
• tél 01 43 28 76 40
• e-mail jkebabian@wanadoo.fr

20h

musée de l'Homme

Après la Première Guerre mondiale : crises politiques et crises économiques

Un siècle d'intégration – Je viens d'Italie

Fils ou petit-fils d'immigré en compagnie du parent venu s'installer en France, ils nous font découvrir leur histoire et les raisons de leur départ.

Sons or grandsons of immigrants who came to live in France

with their parents, they share their story with us and the reasons why they left.

Véronique Mériadeac • 26' • 2004 • Vidéo,
vo française • distribution C'est à voir
• tél 01 42 51 04 03
• e-mail cestavoir@wanadoo.fr

Gabrielle, Sylvain, Amédée et autres maçons migrants de la Creuse

Au XIX^e siècle, les maçons des chantiers de Paris venaient de la Creuse, après 1945, ils céderont leur place aux Italiens et aux Portugais.

In the 19th century, builders of Paris's worksites came from the Creuse département, after 1945, they were replaced by Italians and Portuguese.

Catherine Varoqui • extrait • 1990 • Vidéo
• vo française • distribution Images de la cinémathèque, Ministère de l'Agriculture
• tél 01 49 55 49 18
• e-mail Josiane.lecuillier@agriculture.gouv.fr

Come prima

Ils ont quitté l'Italie pour la Lorraine, les années ont passé et les hauts-fourneaux n'existent plus que dans leurs mémoires et sur quelques photos.

They left Italy for Lorraine, the years went by and the steel factories are now nothing more than a memory and the subject of a few photos.

jeudi 19

Frédérique Cantu • 1994 • 24' • Vidéo
 • vo française • distribution Varan
 • tél 01 43 56 64 04
 • e-mail varan@easynet.fr

L'Héritière (en quête d'Italie)

Sophie est italienne de la troisième génération. À 25 ans, elle veut en finir avec les fantasmes et se réapproprier enfin son histoire.

Sophie is a third-generation Italian and, at 25 years old, she wants the fantasies over with and to rewrite her own history at long last.
 Pierre-Yves Moulin • 2005 • 52' • Vidéo
 • vo française • distribution Same Films
 • tél 04 42 84 57 12 • fax 04 42 72 65 29
 • e-mail contact@same-films.com • Idée Originale • e-mail io@wanadoo.fr

10h à 13h
musée du quai Branly
 Après la Première Guerre mondiale : crises politiques et crises économiques

No pasaran, album souvenir

Le réalisateur raconte l'histoire des réfugiés de la guerre d'Espagne et revient dans un registre qui est le sien : la reconstitution d'un passé, d'un parcours, à partir de bribes de souvenirs.

The director tells the story of refugees from the Spanish war and returns to a register that is his own: the reconstitution of a past, a journey, from scraps of memories.
 Henri-François Imbert • 2003 • 70' • Vidéo
 • vo française • contact Henri-François Imbert • tél 01 42 46 23 33

Celui qui chante, son mal enchante

« Mon père, républicain espagnol et ébéniste, chantait en travaillant. Ces chansons tristes ou gaies, mais toujours chantées en espagnol, me disaient que chez moi nous n'étions pas tout à fait français. » Linda Ferrer-Roca

"My father, a Spanish Republican and cabinetmaker, sang while he worked. These sad or joyful songs, always sung in Spanish, told me that we weren't completely French in my family!"

Linda Ferrer-Roca • 2005 • 49' • Vidéo
 • vo française • distribution Les Films d'ici
 • tél 01 44 52 23 33
 • e-mail catherine.roux@lesfilmsdici.fr

14h à 18h
musée du quai Branly
 Après la Première Guerre mondiale : crises politiques et crises économiques

Le Dernier Carré de l'empire

La vie quotidienne des exilés russes arrivés à Paris après la Révolution d'Octobre. Interviewés et filmés dans leur vie quotidienne, ils évoquent leur voyage, leur reconversion professionnelle et la survivance de leurs traditions.

The daily life of Russian exiles who arrived in Paris after the October Revolution. Interviewed and filmed in their daily lives, they evoke their journey, professional retraining and surviving traditions.

Alain Tanner • 1996 • 23' • Vidéo
 • vo française • contact Comité du Film

Ethnographique • tél 01 47 04 38 20
 • e-mail cfe@mnhn.fr

Dia Dia Pavlik - Mon oncle de Russie

À Nice, pendant les Pâques russes, le fils d'un contre-amiral de la flotte impériale raconte, à sa nièce, son histoire traversée par la révolution de 1917.

During the Russian Easter festivities in Nice, the son of a rear admiral of the imperial fleet tells his story punctuated by the 1917 Revolution to his niece.

Elizabeth Kapnist • 1982 • 58' • Vidéo
 • vo française • contact Elizabeth Kapnist
 • tél 06 20 52 7624
 • e-mail elisa.kapnist@laposte.net

Olga préfère François, histoires russes en France

Rencontres entre Russes de France issus de différentes vagues d'immigration. Ils témoignent dans leurs échanges d'un même attachement à leur pays d'origine, et parfois de ses excès.

Encounters between Russians in France from different waves of immigration. Their exchanges attest to a shared attachment to their homeland and often of its extravagance.

Alexis Kavyrchine • 72' • 2002 • Vidéo
 • vo française • contact Alexis Kavyrchine
 • tél 06 09 59 54 58

20h00 musée de l'Homme Les séquelles de la Seconde Guerre mondiale

O Salto

Antonio rêve de faire le saut, de quitter le Portugal pour échapper à la guerre colonialiste et trouver du travail en France.

Antonio dreams of taking the plunge, leaving Portugal to get away from the colonialist war and find work in France.

Christian de Chalonge • 1980 • 85'

• Vidéo • vo française • contact Comité du Film Ethnographique • tél 01 47 04 38 20 • e-mail cfe@mnhn.fr

La Photo déchirée

Au début des années 60, des milliers de Portugais débarquent clandestinement en France. Ils fuient la misère et la répression. Trente ans après, le réalisateur part à la recherche des histoires de son enfance et enquête pour comprendre ce qui a provoqué cette émigration sans précédent.

In the early 1960s, thousands of Portuguese arrived illegally in France. They were fleeing poverty and repression. Thirty years later, the director sets off in search of stories of his childhood and inquiry to understand what provoked this unprecedented emigration.

José Vieira • 2001 • 53' • Vidéo

• vo française • distribution La Huit

• tél 01 53 44 70 88

• e-mail distribution@lahuit.fr



Étranges étrangers

© Marcel Trillat et Frédéric Variot • 1970

vendredi 20

10h à 13h musée du quai Branly Les séquelles de la Seconde Guerre mondiale

Un siècle d'intégration – Je viens du Portugal

Fils ou petit-fils d'immigré en compagnie du parent venu s'installer en France, ils nous font découvrir leur histoire et les raisons de leur départ.

Sons or grandsons of immigrants who came to live in France with their parents, they share their story with us and the reasons why they left.

Véronique Mériadeuc • 26' • 2004 • Vidéo

• vo française • distribution C'est à voir

• tél 01 42 51 04 03

• e-mail cestavoir@wanadoo.fr

Le Pays où l'on ne revient jamais

Partir, devenir, revenir – voilà le rêve de tout immigrant. Mais avec le temps, ce rêve se dilue dans l'immigration. Et lorsque le jour du retour arrive, s'il arrive un jour, il s'agit d'une seconde rupture, une réadaptation

au pays d'origine qui n'est plus tout à fait le même que celui que l'on a quitté.

Leave, become and come back – this is every immigrant's dream. But with time, this dream fades in immigration. And when the day finally comes to return, if it ever does, it involves breaking away for the second time, readapting to a homeland which is no longer exactly as it was when you left.

José Vieira • 2005 • 52' • Vidéo

• vo française • distribution La Huit

• tél 01 53 44 70 88

• e-mail distribution@lahuit.fr

Explication des salamandres

Pour mettre au jour les mobiles de l'exil de sa famille en France, Maria Pinto est amenée à retourner au Portugal et à questionner l'origine du roman familial.

To discover the motives behind her family's exile to France, Maria Pinto is prompted to return to Portugal to question the origin of the family story.

Maria Pinto • 2006 • 52' • Vidéo

• vo française • distribution Antoine Martin

• e-mail a.martin.prod@mac.com

14h à 18h musée du quai Branly Les séquelles de la Seconde Guerre mondiale

Un ticket de métro pour la Chine

À travers les témoignages d'Asiatiques de diverses nationalités, d'historiens et d'habitants du XIII^e arrondissement, le film traite de la façon dont ces immigrants se sont organisés pour recréer dans ce quartier les conditions de vie qui leur sont familières, reproduisant ses règles, ses valeurs, ses traditions.

Through accounts from Asians of various nationalities, historians and residents of the 13th district in Paris, the film looks into the way these immigrants organised themselves to recreate familiar living conditions in this district, reproducing its own rules, values and traditions.

Michaëla Watteaux • 1986 • 51' • Vidéo
• vo française • contact Forum des images
• tél 01 44 76 62 67 • e-mail
jean-yves.de-lepinay@forumdesimages.fr

Ma vie est mon vidéo-clip préféré

Ren Liping est née à Zhejiang en Chine. Elle arrive en France à l'âge

de 17 ans. Comme beaucoup de Chinois, elle pense que la vie y sera meilleure.

Ren Liping was born in Zhejiang in China. She arrived in France at the age of 17 and, like many Chinese people, believed that life would be better there.

Show-Chun Lee • 2004 • 48' • Vidéo
• vo française • distribution Sunday Morning productions • tél 01 42 74 54 37
• e-mail sunday@sundaymp.fr

Des Kurdes et des Chinois à Paris

À Paris, les vagues d'immigration les plus récentes, autrement dit turque, chinoise et kurde bouleversent quotidiennement les pratiques de solidarité communautaire et le milieu du travail clandestin, plus particulièrement dans les domaines de la confection et de la restauration rapide.

In Paris, the most recent waves of immigration, i.e. Turks, Chinese and Kurds, disrupted the practices of community solidarity and the clandestine work environment on a daily basis, particularly in the clothing and fast-food industries.

Emmanuel Laborie • 2000 • 26' • Vidéo
• vo française • distribution La Huit
• tél 01 53 44 70 88
• e-mail distribution@lahuit.fr

Mékong sur Seine

Ils arrivent du Cambodge, du Vietnam ou du Laos. Ils ont quitté les camps de réfugiés de Thaïlande pour débarquer à Paris. Une nouvelle vie commence, ponctuée par les gongs des pagodes et encadrée par les réseaux de solidarité très actifs, mais impuissants à guérir la maladie de la nostalgie.

They came from Cambodia, Vietnam or Laos, leaving refugee camps in Thailand for Paris. A new life began, punctuated by the Pagoda gongs and structured by networks of solidarity that were very active, but powerless to heal the sickness of nostalgia.

Tanete Pong Masak, Heriyanti Darsono, Knud Fischer Moller • 1998 • 21' • Vidéo
• vo française • distribution Varan
• tél 01 43 56 64 04
• e-mail varan@easynet.fr

Du Cambodge à Annonay, trente ans de vie d'une communauté réfugiée

Entre 1976 et 1984, plusieurs dizaines de familles cambodgiennes se sont réfugiées à Annonay. Autour de témoignages et d'anecdotes, le film raconte leur départ, leur arrivée et leur accueil ainsi que leur intégration par le travail.

Between 1976 and 1984, several dozen Cambodian families sought refuge in Annonay. Structured around accounts and anecdotes, the film tells of their departure, arrival and welcome, as well as their integration through work.

Réalisation collective Atelier • 2003 • 43'
• Vidéo • vo française • distribution CNC
Images de la culture • tél 01 44 34 35 04
• e-mail alain.sartelet@cnc.fr



Des Kurdes et des Chinois à Paris
© Emmanuel Laborie • 2000

20h

musée de l'HommeLes défaillances
de la mémoire**Mechti, le dernier combat**

Portrait d'un vieil homme résolu à lutter jusqu'au bout pour faire valoir ses droits à sa pension d'ancien combattant uniquement dans le but de permettre à sa famille de vivre mieux au Maroc. Pour cela, il est obligé de vivre neuf mois en France, seul, dans un foyer Sonacotra.

Portrait of an old man determined to fight to the end to be eligible for his war veteran pension, solely to give his family a better life in Morocco. He must therefore live alone for nine months in France in a Sonacotra home

(social housing for workers).

Jean-Claude Cheyssial • 2005 • 51'

• Vidéo • vo française • contact Jean-Claude Cheyssial • tél 06 80 36 81 60
• e-mail jc-cheyss@numericable.fr

17 octobre 1961,

une journée portée disparue

Le film lève le voile sur les événements du 17 octobre 1961 longtemps passés sous silence par les autorités françaises. Deux cents Algériens ont été tués (noyés,

torturés) cette nuit-là et les jours suivants par les forces de police.

The film lifts the curtain on the events of 17 October 1961, long kept in the dark by the French authorities. Two hundred Algerians were killed (drowned, tortured) that night and in the days that followed by the police forces.

Phillip Brooks et Alan Hayling • 1992

• 52' • Vidéo, vo française • distribution

Point du Jour • tél 01 47 03 40 00

• e-mail c.legitimus@pointdujour-prod.fr

samedi 21

10h à 13h

musée de l'HommeLes séquelles
de la Seconde
Guerre mondiale**Mémoires d'immigrés,
l'héritage maghrébin :****père, mère, enfants**

(deux premiers épisodes)

« Ce film est le récit de mon voyage au cœur de l'immigration maghrébine, en France. L'histoire des pères, des mères, des enfants, l'histoire de mon père, de ma mère, mon histoire. Le cinéma m'a prêté une identité, celle de réalisatrice, pour reconstruire celle que je négligeais, fille d'immigrés. »

Yamina Benguigui.

"This film relates my journey into the heart of North African immigration, in France. The story of fathers, mothers, children, the story of my father, my mother, my own story. Cinema has given me an identity, as director, to reconstruct the one I neglected, as a daughter of immigrants."

Yamina Benguigui • 1997 • 110' • Vidéo

• vo française • distribution CNC Images de la culture • tél 01 44 34 35 04

• e-mail alain.sartellet@cnc.fr

14h30 à 18h30

musée de l'HommeDu bidonville
au quartier**Étranges étrangers**

En 1970, un collectif de journalistes et de cinéastes découvre et filme les conditions de vie, parfois épouvantables, des travailleurs immigrés au sein du département de la Seine-Saint-Denis.

In 1970, a group of journalists and film-makers revealed and filmed the often appalling living conditions of immigrant workers in the Seine-Saint-Denis region.

Marcel Trillat et Frédéric Variot • 1970

• 58' • Vidéo • vo française • contacts

Marcel Trillat • tél 01 47 18 04 34 • e-mail

m.trillat@no-log.org

• Frédéric Variot • tél 01 60 69 21 14

• e-mail frederic.variot@wanadoo.fr

Chambre 24

Saint-Denis, un foyer africain.

Ils sont 17 Sénégalais, du même village, à avoir laissé femmes et enfants au pays. Ils partagent tous la chambre 24.

Saint-Denis, an African settlement.

17 Senegalese males, from the same village, abandoned their wives

and children back home. They all share room 24.

Yacine N'Sidibe Ztage • 1990 • 18'

- Vidéo • vo française • distribution Varan
- tél 01 43 56 64 04
- e-mail varan@easynet.fr

Le Foyer de Monsieur Belmana

... Ou comment les mots d'un père nous racontent l'histoire d'une vie passée loin des siens.

... Or how the words of our father tell the tale of a life spent far from loved ones.

Murielle Schulze • 2003 • 17' • Vidéo

- vo française • distribution Varan
- tél 01 43 56 64 04
- e-mail varan@easynet.fr

Hommes au foyer

Entre le périphérique et le cimetière des Batignolles à Paris, le foyer des Épinettes accueille depuis vingt ans des travailleurs originaires du Mali et du Sénégal. *Between the ring road and cemetery of Batignolles in Paris, the Épinettes home has welcomed workers from Mali and Senegal for twenty years.*

Emmanuelle Destremau et Clémentine Derouille • 2004 • 52' • Vidéo

- vo française • distribution FRP
- tél 01 49 49 01 59
- e-mail frpmail@frp.fr

20h30

musée de l'Homme

Du bidonville au quartier

Les Gens des baraques

En 1970, plus de cent bidonvilles encerclaient encore Paris.

À Saint-Denis, Robert Bozzi tourne un documentaire sur ces taudis pour le PCF. Obsédé par les images qu'il a tournées, il décide vingt-cinq ans après de retrouver ces gens des baraques et de savoir ce qu'ils sont devenus.

In 1970, there were more than 100 shantytowns around Paris.

In Saint-Denis, Robert Bozzi filmed a documentary on these slums

for the French Communist Party. Obsessed by the images he filmed, twenty-five years later he decided to trace these people to find out what had become of them.

Robert Bozzi • 1995 • 88' • Vidéo

- vo française • distribution CNC Images de la culture • tél 01 44 34 35 04
- e-mail alain.sartelet@cnc.fr

Ici y a pas la guerre

Le quartier Barbès a mauvaise réputation. Pourtant ici, foi d'habitants, «on se sent comme au pays», qu'il s'agisse du «pays» des Antilles, de l'Italie,

de l'ex-Yougoslavie, du Maghreb ou de l'Afrique noire.

The Barbès area has a bad reputation. Nevertheless, many of its residents "feel like home", whether home is Antilles, Italia, former-Yugoslavia, Maghreb or Africa.

Jean Arlaud • 1998 • 88' • Vidéo

- vo française • contact Jean Arlaud
- tél 06 07 38 65 46
- e-mail jean.arlaud@free.fr

dimanche 22

10h à 13h

musée de l'Homme

Du bidonville au quartier

La Mémoire dure

Ils viennent du Mali, d'Algérie, de Guinée, du Liberia, de Chine, ils ont entre six et onze ans. Arrivés en France à la faveur du regroupement familial ils ne parlent pas français. Pendant neuf mois, la réalisatrice suit leur initiation linguistique dans une école primaire de Paris.

They came from Mali, Algeria, Guinea, Liberia and China, aged six to eleven. Turning up in France through family reunification, they spoke no French. For nine months, the director follows their linguistic initiation in a primary school in Paris.

Rossella Ragazzi (Italie) • 2000 • 80'

- Vidéo • vo française • contact Rossella Ragazzi • e-mail ragazzi@sv.uit.no

Le Bateau monde

Les élèves de la «classe d'accueil» du collège Pierre-Sémeur de Bobigny viennent du monde entier et ne parlent pas français.

Embarqués depuis peu dans l'univers de l'école, leurs jeunes professeurs construisent au jour le jour leur pédagogie.

The pupils in the "classe d'accueil" (welcome class) at Pierre-Sémard secondary school in Bobigny come from all over the world and speak no French. New to school life, their young teachers construct their teaching methods on a day-by-day basis.

Elisabeth Grelier • 2003 • 26' • Vidéo
• vo française • distribution Varan
• tél 01 43 56 64 04
• e-mail varan@easynet.fr

14h30 à 18h30 musée de l'Homme

Politiques...

Tolérance Intolérance

Mathilde, militante d'extrême droite, dans le cadre d'une émission télévisée, doit passer quatre jours dans une famille française d'origine algérienne. Est-ce que le thé à la menthe fera partie un jour des traditions culinaires françaises de Mathilde ?

Mathilde, a militant of the far right, has to spend four days in a French family of Algerian origin as part for

a television programme.

Will mint tea form part of her French culinary traditions one day?

Lorène Debaisieux • 2001 • 26' • Vidéo
• vo française • distribution Compagnie des Phares & Balises • tél 01 44 75 11 33 • e-mail info@phares-balises.fr

Rêves de France à Marseille

Campagne des élections municipales à Marseille : combien d'enfants issus de l'immigration récente, celle qui gêne, figureront en position éligible sur les différentes listes et seront parmi les cent-un conseillers municipaux ?

Local election campaign in Marseilles: how many children of the recent wave of immigration, the problematic one, will be eligible on the various lists and feature among the local advisors?

Jean-Louis Comolli et Michel Samson
• 2002 • 105' • Vidéo • vo française
• contact Jean-Louis Comolli
• tél. 01 53 59 73 41
• e-mail jeanlouis.comolli@wanadoo.fr

Kofi chez les Français

Portrait de Kofi Yamgnane, maire du village breton de Saint-Coulitz, à travers ses rapports avec ses administrés. Élu avec 54 % des voix, Yamgnane, d'origine togolaise, est le premier maire français noir. Nommé secrétaire d'État à

l'intégration pendant le tournage du film, il tente de concilier ses deux fonctions.

Portrait of Kofi Yamgnane, mayor of the village of Saint-Coulitz in Brittany, through his relations with his citizens. Elected with 54% of the votes, Yamgnane, originally from Togo, is the first black French mayor. Appointed secretary of state to integration while this film was being made, he tries to combine his two roles.

Carlyn Saltman et Beth Epstein • 1993
• 58' • Vidéo • vo française
• contacts Carlyn Saltman, Beth Epstein
• e-mails Carlyn@yourstorymatters.com, beth.epstein@nyu.edu



Rêves de France à Marseille
© Jean-Louis Comolli et Michel Samson • 2002



* musée du quai Branly



CENTRE NATIONAL
DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE



CINEMATHEQUE